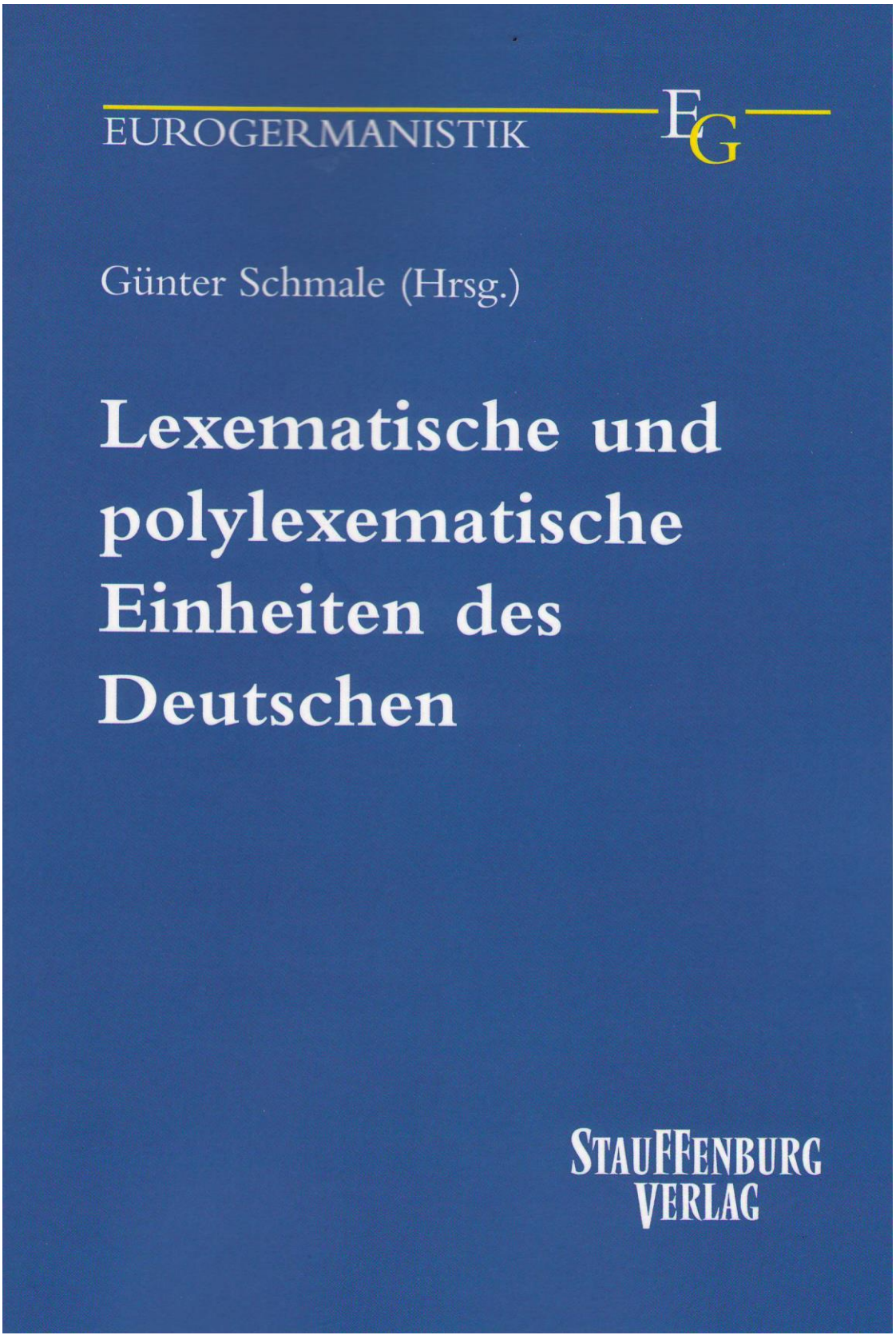


Tübingen : Stauffenburg (= Eurogermanistik ; 35), 231p. ISBN 978-3-95809-121-4 – 44€.

Die Reihe EUROGERMANISTIK stellt bevorzugt Arbeiten von Germanisten aus dem europäischen Raum vor. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Offenheit für verschiedene Theorien und Methoden bei der Beschreibung von Sprache und Diskurs.

Es genügt, Monolexeme wie *Großmaul* oder *Arschkriecher* und polylexematische Einheiten wie *ein großes Maul haben* oder *jmdm. in den Arsch kriechen* zu vergleichen, um sich die Affinität von Einzellexemen und aus diesen bestehenden polylexikalen phraseologischen oder präformierten Ausdrücken vor Augen zu führen. Wörter und phraseologisch-vorgeformte Ausdrücke werden in der Tat nach ähnlichen Verfahren gebildet: so wie Komposition und Derivation auf bestimmte Muster zurückgreifen, so existieren auch trotz gelegentlicher morphosyntaktischer Unregelmäßigkeiten für die weitaus größte Zahl präformierter Konstruktionseinheiten regelmäßige Muster. Um die Beschreibung derartiger Verfahren an der Schnittstelle von Formation und Präformation aus unterschiedlichen Perspektiven geht es in diesem Band. Grundlagentheoretische Beiträge zu *Mustern und ihrer Variation*, zur *Idiomspeicherung und -verarbeitung* und zur *Reflexion über eine Neudefinition präformierter Einheiten* finden sich Seite an Seite mit Aufsätzen zu *Redewendungen* und *Idiomen* aus historischer und translatorischer Perspektive. Schwerpunkte bilden drei korpusbasierte Aufsätze zu *Präpositionalkonstruktionen* und *Funktionsverbgefügen* sowie vier anwendungsbezogene Analysen unterschiedlicher Text- und Diskurstypen (Absageschreiben, Wortspiele, linguistischer Epikurismus, Lexik der politischen Korrektheit).

ISBN 978-3-95809-121-4



Le volume *Unités lexématiques et polylexématiques de l'allemand* regroupe des contributions issues des communications et des discussions lors du colloque international sur ce même thème organisé à la *Maison International des Langues et des Cultures* (MILC) de Lyon les 31 mars et 01 avril 2017. L'ouvrage, le no. 35 de la série *Eurogermanistik*, couvre un champ de recherche de forte actualité non seulement linguistique, mais aussi didactique, i.e. la préformation langagière. Les douze contributions s'articulent autour d'une variété d'aspects figurant à l'linterface de la formation lexicale et de la phraséologie couvrant un large spectre de thèmes afférents à la préformation langagière : l'histoire des locutions de l'allemand, la tentative d'une nouvelle définition des unités de constructions préformées, les aspects cognitifs de la mémorisation et de l'actualisation des idiotismes, l'interface entre morphologie lexicale et phraséologie, la description contrastive allemand - polonais des locutions à verbe support, l'étude de corpus des groupes prépositionnels usuels, la traitement de phrasèmes français dans les romans de Th. Fontane par les traductologues, les études appliquées aux lettres de refus, les jeux de mots, l'épicurisme linguistique (boissons, mets, musique), ainsi que les néologismes du politiquement correct. Toutes les contributions, qu'elles soient d'ordre plutôt théorique, appliqué ou didactique, sont fondées sur une étude de corpus ou étayées par un grand nombre d'exemples des types d'unités lexématiques ou polylexématiques étudiées. Il s'avère qu'une différenciation claire et nette entre mono- et polylexèmes est difficile à établir, en particulier lorsque l'on pense à la forte idiomaticité de certaines unités lexicales de l'allemand (p. ex. *Papierkrieg* => litt. *guerre de papiers = paperasse), *Himmelfahrtskommando* (litt. *commando pour aller au ciel = opération suicide) ou encore la synomie sémantique entre *Großmaul* (grande-gueule) et *ein großes Maul haben* (avoir une grande gueule) ou entre le verbe simple *bezweifeln* (douter de) et la locution à verbe support *in Zweifel ziehen* (mettre en doute.)

L'ouvrage, qui comprend en outre une introduction de neuf pages, dresse ainsi le tableau de la situation de recherche dans le cadre de la préformation langagière, en mettant l'accent sur les travaux de chercheur.e.s européen.ne.s d'Espagne, de France, de Pologne, de Russie et incluant quelques contributions de collègues allemand.e.s (L.M. Eichinger, N. Rentel, A. Sabban).

Inhalt

Vorwort VII

LUDWIG M. EICHINGER
Muster und ihre Variation: Komplexe Wörter und feste Fügungen 1

DMITRIJ DOBROVOL'SKIJ
Kognitive Aspekte der Idiomspeicherung und Idiomverarbeitung 23

CARMEN MELLADO BLANCO
Das Phrasem *im Lichte* + NP_{Gen} – Eine korpusbasierte Untersuchung von Funktion und Bedeutung 41

FRIEDERIKE SPITZL-DUPIC
Redensarten in der Geschichte der deutschen Sprachphilosophie 61

GÜNTER SCHMALE
Überlegungen zu einer Neudefinition präformierter Konstruktionseinheiten 79

NELY M. IGLESIAS IGLESIAS
Präpositionale Wortverbindungen – Theorie und Praxis 99

ANNETTE SABBAN
Au fond sind Bäume besser als Häuser...Französische Phraseme in den Gesprächsromanen Theodor Fontanes und ihre Behandlung in französischen und englischen Übersetzungen 117

JANUSZ TABOREK
Korpusbasiertes kontrastives Beschreibungsmodell für Funktionsverbgefüge 135

NADINE RENTEL
Deutsche Absageschreiben im Spannungsfeld von Musterhaftigkeit und Varianz 155

JOANNA JANICKA
Wenn Motivation im Spiel ist – Überlegungen zu Wortspielen mit vorgeformten Ausdrücken 173

GOTTFRIED R. MARSCHALL
Linguistischer Epikurismus: Essen, Trinken und Musik als lexikalische Bildquellen 191

LAURE GAUTHEROT
Lexikalische Neubildungen der politischen Korrektheit im heutigen Deutsch 211

Anschriften der Autorinnen und Autoren 229